



Home Language and Literacy Interview Haitian Creole Version

Lisa M. López, Ph. D.
Blanca Quiroz, Ed.D
Patton O. Tabors, Ed. D.
Harvard Graduate School of Education

Translated by
Blondine Hyppolite

MAKE NON CHAK TIMOUN NAN ESPAS ANBA A PANDAN W AP ENTEVYOUVE L

1. Silvouplè, Eske ou ka di m Non ak Siyati w?

Siyati: _____

Non: _____

2. Ki relasyon w avèk (timoun) nan?

- Manman Bèlmè
- Papa Monnonk
- Granmè Granpè
- Matant Bòpè
- Lòt – Silvouplè espesifye: _____

3. Ki dat Nesans timoun nan? _____ mwa _____ jou _____ ane

4. Kòman w ta klase timoun nan baze sou etnisite? Endike tout chwa yo si l nesèsè.

- Blan (ki pa orijin Panyòl)
- Nwa (ki pa orijin Panyòl)
- Panyòl
- Natif Natal Meriken oubyen Alaska
- Azyatik oubyen Zile Pasifik
- Lòt _____

5. Nan ki peyi pitit ou (timoun nan) te fèt? _____

Poze kesyon sa a sèlman si timoun nan te fèt nan yon lòt peyi ki pa (Etazini oubyen Pòtoriko)

6. Ki laj pitit ou te genyen lè te premye rantre ozetazini?

_____ ane _____ mwa

7. Silvouplè bay non tout moun ki rete aktyèlman nan kay la

Non	Relasyon avèk (timoun nan)	Laj (Si l depase 18 tan itilize "Adil")	Lang (yo) pale

Kesyon ki swiv yo gen rapò avèk (fanm ki reskonsab kay la). Si pa genyen yon manman endike l la a answit kontinye avèk kesyon #10 la.

Pou timoun ki pa pale Anglè mete lang natif natal fanmi an.

8. Eske manman an li byen (nan lang natif natal la)?

- Pa ditou Pa tèlman byen Byen Trè byen

9. Eske manman an li byen nan lang Anglè?

- Pa ditou Pa tèlman byen Byen Trè byen

**Kesyon ki swiv yo gen rapò avèk (nonm ki reskonsab kay la):
 Si pa genyen yon papa endike l la a answit kontinye avèk kesyon #14 la.**

10. Eske papa a li byen nan (lang natif natal la)?

- Pa ditou Pa tèlman byen Byen Trè byen

11. Eske papa a li byen nan lang Anglè?

- Pa ditou Pa tèlman byen Byen Trè Byen

12. Ki lang Manman an itilize lè l ap pale avèk (pitit) li?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

13. Ki lang *Papa a* itilize lè l ap pale avèk (pitit) li?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

14. Ki lang lòt moun (ki pa manman ak papa; men ki pran swen timoun nan) itilize lè y ap pale avèk (timoun) nan anndan oubyen deyò kay la?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

15. Ki lang lòt timoun nan kay la itilize lè y ap pale avèk (timoun) nan?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

16. Ki lang (timoun) nan itilize lakay li lè l ap pale avèk Manman l?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

17. Ki lang (timoun) nan itilize lakay li lè l ap pale avèk Papa l?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

18. Ki lang (timoun) nan itilize lakay oubyen lè l pa lakay li pou pale ak lòt granmoun (ki pa manman ak papa l; men ki reskonsab li)?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

19. Ki lang (timoun) nan itilize lakay li lè l ap pale avèk lòt timoun?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

20. Ki lang (timoun) nan itilize lakay li lè l ap pale avèk zanmi l?

- Lang natif natal sèlman
- Plis lang natif natal
- Anglè ak lang natif natal mèn m nivo
- Plis Anglè
- Anglè sèlman
- Pa aplike

21. Apwoksimativman, konbyen liv nan lang (natif natal la) ki genyen lakay nou?

- MWENS PASE 10
- ANT 10 a 25
- PLIS PASE 25
- N/A

22. Apwoksimativman, konbyen liv Anglè pou timoun ki genyen lakay nou?

- MWENS PASE 10
- ANT 10 a 25
- PLIS PASE 25
- N/A

23. Konbyen fwa manman timoun nan li pou li oubyen avèk li nan lang natif natal la?

- PRESKE CHAK JOU
- 1-2 JOU CHAK SEMEN
- 2-3 FWA CHAK MWA
- YON FWA CHAK MWA
- PRESKA JAME
- N/A

24. Konbyen fwa manman timoun nan li pou li oubyen avèk li nan lang Anglè?

- PRESKE CHAK JOU
- 1-2 JOU CHAK SEMEN
- 2-3 FWA CHAK MWA
- YON FWA CHAK MWA
- PRESKE JAME
- N/A

25. Konbyen fwa manm fanmi an li liv pou timoun nan nan lang (natif natal?)

- PRESKE CHAK JOU
- 1-2 JOU CHAK SEMEN
- 2-3 FWA CHAK MWA
- YON FWA CHAK MWA
- PRESKE JAME
- N/A

26. Konbyen fwa lòt manm fanmi a li liv pou timoun nan nan lang (natif natal)?

- PRESKE CHAK JOU
- 1-2 JOU CHAK SEMEN
- 2-3 FWA CHAK MWA
- YON FWA CHAK MWA
- PRESKE JAME
- N/A

27. Apwoksativman, konbyen tan pitit ou fè/pase ap gade televizyon?

Televizyon nan Anglè _____ lè/jou

Televizyon nan lang (natif natal la) _____ Lè/jou

28. Eske w pansè l fasil pou pitit ou aprann 2 lang?

- Trè fasil
- fasil
- Enpe difisil
- Difisil
- Trè difisil

29. Eske w enkyete pitit ou ka pèdi oubyen bliye lang (natif natal la)?

Non

Wi

Si w di wi, eske gen bagay ou ka fè pou chanje sitiyasyon an?

Si w di non, poukisa?

30. Eske w konsène pitit ou ka gen anpil difikilte pou aprann pale Anglè byen?

Non

Wi

Si ou di wi, eske gen bagay ou ka fè pou chanje sitiyasyon an?

Si w di non, poukisa?

Dènnye seri kesyon sa a konsantre sou peyi kote manman ak papa w soti.

31. Nan ki peyi oubyen lòt teritwa US (pa egzanp, Pòtoriko) Manman ou te pran nesans?

Poze kesyon sa yo sèlman si manman timoun nan te fèt nan yon lòt peyi ki pa (Etazini oubyen Pòtoriko)

32. Ki laj manman w te genyen lè l premye imigre Ozetazini? _____

33. Konbyen ane l genyen Ozetazini? _____

34. Konbyen ane lekòl Manman ou konplete antou? _____

35. Nan ki peyi oubyen lòt teritwa US Papa ou te pran nesans?

Poze kesyon sa yo sèlman si papa timoun nan te fèt nan yon lòt peyi ki pa (Etazini oubyen Pòtoriko)

36. Ki laj papa w te genyen lè l te premye imigre Ozetazini? _____

37. Konbyen tan l genyen Ozetazini? _____

38. Konbyen ane lekòl Papa ou konplete antou? _____